

Стратегія дослідження та матеріал. Для аналізу дібрано провідні економічні видання двох країн. До українського корпусу увійшли матеріали Forbes.ua, Економічна правда. Американський сегмент представлено виданнями The Wall Street Journal, Bloomberg, CNBC.

Хронологічні межі дослідження охоплюють період з листопада 2024 по листопад 2025.

Наразі розроблено триетапну стратегію дослідження:

1. Дискурсивно-прагматичний аналіз. У медіа цей метод “часто полягає у фіксації наявності упередженості або ідеології в мові” (Cotter, 2005, с. 420). Увагу зосереджено на вивченні комунікативних намірів авторів та функційному навантаженні номінацій. Увагу слід приділити й позамовному чинникові: як зміна ситуації на фронті впливає на зміну тональності економічних прогнозів.

2. Корпусний аналіз. Робота з емпіричним матеріалом за допомогою формування двох порівняльних корпусів текстів (українського та американського) за чітко встановленими хронологічними межами.

3. Зіставний аналіз. Підхід полягає у виявленні спільних та відмінних кількісних, семантичних і прагматичних рис у номінаціях.

Очікувані результати та гіпотези

1. Для українського економічного дискурсу переважатиме емоційна номінація війни як першопричини більшості економічних процесів, домінуватимуть прямі номінації агресора (“російський терор”, “енергетичний шантаж”).

2. Для американського економічного дискурсу, імовірно, більш характерними виявляться евфемізми та генералізації (“conflict in Eastern Europe”, “geopolitical instability”).

Висновки (практична користь). Дослідження номінативних стратегій в економічних медіа дозволить виявити глибинні когнітивні установки, які впливають на прийняття економічних рішень на міжнародному рівні. Розуміння цих відмінностей критичне для дальшого дослідження й поживавлення стратегічної комунікації України із західними партнерами.

UDC: 81'25:82

## **Ideological Influence in Translation of Contemporary Fiction: Donna Tartt's The Goldfinch**

*Baryshpolets, Anastasiia; Niemkova, Vira*

National University of “Kyiv Mohyla Academy”

[anastasiia.baryshpolets@ukma.edu.ua](mailto:anastasiia.baryshpolets@ukma.edu.ua); [vira.niemkova@ukma.edu.ua](mailto:vira.niemkova@ukma.edu.ua)

Originally neutral, the science of ideas, which later borrowed the meaning of false consciousness and now implies collective assumptions, beliefs, and value systems, has spread its

influence in every cultural sphere. Literary translation refers not solely to the act of transferring from language to language, but it extends its functions to cultural intervention, where the translator's role becomes a mediator. In fact, the thing that complicates or simplifies this job is the inevitability of making a choice between translation strategies, the range of which mostly is reduced to well-recognized foreignization and domestication that were coined and introduced by Lawrence Venuti in 1995. Even a widespread fluent strategy, which aims to hide the presence of translators, upsets the balance to the side of coding the text with values, beliefs, and social representations specific to the target language culture. This supports the idea that translation is never neutral.

The influence of ideology in cross-lingual transfer can be defined through comparative analysis of the source text and the translated one. Even though a general theory about the linguistic markers of ideology can be utilized, our study focuses on more specific aspects. Thus, our case includes the juxtaposition of two translations with the source text, namely, Ukrainian and Russian translations of the novel “The Goldfinch” written by Donna Tartt. Besides the primarily ideologically charged literary text, we defined the impact of dominant ideologies of Russia and Ukraine.

Logically, all of the examples we present in this study are closely connected with the character of Borys Pavlikovsky — a Ukrainian boy who, due to his multicultural upbringing, is unwilling to state it. Deepening the ambiguity of the source text, ideologically motivated translation choices often appear in his lines, the lines of his dialogue/polylogue partners, and the narrator’s (Theodore Decker) notes.

While this study cannot be considered a complete picture of how ideology in translation works, the application of the comparative method enabled us to shed light on some effective approaches to ideologically motivated text manipulations, such as: improper use of prepositions, word order change and other sentence structure modifications, inadequate substitution, and omission.

It is also worth noting that ideological influences identified within the course of the research go far beyond the political confrontation of Ukraine and Russia, presenting cases of gender and religious ideology use.

## References

1. Fawcett, P., & Munday, J. (2009). Ideology. In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd ed., pp. 137–141). Routledge.
2. McLaughlin, M., & Muñoz-Basols, J. (2021). Introduction. Ideology, censorship and translation across genres: past and present. In M. McLaughlin & J. Muñoz-Basols (Eds.), *Ideology, Censorship and Translation* (pp. 1–7). Routledge.
3. Muajiz, M., Mujahidah, & Daulay, R. (2023). Unfolding Translation Strategy and Ideology in

Literary Work. *English Education Journal*, 6(1), 1–11.

4. Newmark, P. (1997). Translation and Ideology. In *Transfere Necesse Est* (pp. 56–62). Scholastica.
5. Venuti, L. (2019). Introduction. In L. Venuti (Ed.), *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology* (pp. 1–18). Routledge.

UDC 82.09:82-312.9:82-312.6-053.6(477)

### **Tropes in Romantasy: Ukrainian Students' Perception**

***Bilash, Amira; Kovalenko, Alina***

National University of “Kyiv Mohyla Academy”

[a.bilash@ukma.edu](mailto:a.bilash@ukma.edu); [ali.kovalenko@ukma.edu.ua](mailto:ali.kovalenko@ukma.edu.ua)

***Supervisor: Olena Moskalets***

National University of “Kyiv Mohyla Academy”

[o.moskalets@ukma.edu.ua](mailto:o.moskalets@ukma.edu.ua)

In present-day literature the genre of “romantasy” is one of the most popular among young adults, who consider themselves members of BookTok – a TikTok community keen on books. Even though the digital platform is supposed to provide safe space for people of various reading preferences, it mostly promotes and popularises books of the mentioned genre, creating an unnatural predominance of such stories in the digital literary domain (Balling & Martens, 2024).

Authors primarily writing “romantasies” often exploit tropes such as “Enemies to Lovers”, “Friends to Lovers”, “Forced Proximity”, “Slow Burn” etc. to meet the demand of the community. Publishing agencies make use of opportunities provided by BookTok and encourage the consumption of trope-driven books. Catering to readers’ expectations of a predictable plot, rather than the story’s uniqueness, creates a phenomenon of literature homogenisation and shapes readers’ further preferences (Tristanty & Khusyairi, 2025). Moreover, narratives with predictable plots and well-recognized tropes often provide the feeling of stability and safety in times of crisis (Gillespie & Zittoun, 2025).

This research raises the questions whether Ukrainian students majoring in Germanic philology are affected by the general trend of trope-driven literature promoted by BookTok.

To find out the answer to the research question, 11 Ukrainian students from the Faculty of Humanities were asked to participate in a survey consisting of Likert-scale items focusing on students’ preferences, choices and external influence on their reading habits.

The results of the survey demonstrate that the students’ literature choices are barely influenced by BookTok (which was given an average score of 2.1), as they are mainly based on information from the official websites of bookshops or publishing houses (3.8) and other social